

Order of Merit for Prof. A. Cohen-Mushlin. Verdienstkreuz für Prof. A. Cohen-Mushlin.

On December 3, 2009, the President of the Federal Republic of Germany Dr. Horst Köhler presented an Order of Merit (Verdienstkreuz des Verdienstordens) to Prof. Aliza Cohen-Mushlin for her groundbreaking research of Latin and Hebrew manuscripts in Germany, for her life achievements in the preservation of Jewish art and for establishing Bet Tfila along with Prof. Harmen H. Thies at the Technische Universität Braunschweig and the Hebrew University of Jerusalem.

In her acceptance speech Prof. Cohen-Mushlin expressed her feelings as follows:

“... I feel honoured to receive the “Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens“, awarded to me by the President of the German Republic, Dr. Horst Köhler; and I am very grateful to his Excellency Dr. Kindermann, the German Ambassador, for presenting it in my home, the Hebrew University, in the presence of its heads and my colleagues. Moreover, I am very happy to be surrounded by my friends in the Center for Jewish Art, and by my family. Thank you all for being here.

My attraction to German culture may be explained by the German roots in Gießen, of the surviving members of my family. However, I never imagined that my PhD dissertation in London, on a Latin Bible produced in the Middle-Rhine, will lead me to a life-long study on German monasteries and their manuscripts. But fate has its own ways.

When I won a scholarship to Wolfenbüttel in 1980, to finish a book about my Latin manuscripts, I decided to concentrate on my work, and avoid subjects of Jewish nature. But how can one stay in Wolfenbüttel, where Moses Mendelssohn played chess with Ephraim Lessing, in the house which still exists? or seeing young German pupils demonstrating against the demolition of the synagogue, where Yom Tov Lipmann Zunz celebrated his Bar Mizwa—and not consider the Jewish Question?

The decisive moment came in a coffee-shop in Mainz, on the banks of the river Rhine, while reading an article with Anti-Semitic overtones. At that moment, I was faced with two options: either leave Germany right away, never to return, or turn my feelings into something positive and constructive.

The idea then occurred to me that German and Israeli students should document and research together their common heritage, for example, the synagogues remaining after Kristallnacht, which are now in private hands.

Am 3. Dezember 2009 verlieh der Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland Dr. Horst Köhler das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens an Frau Prof. Aliza Cohen-Mushlin für ihre innovative Forschungen zu lateinischen und jüdischen Handschriften in Deutschland, für ihr Lebenswerk bei der Erhaltung jüdischer Kunst sowie für die Gründung der *Bet Tfila – Forschungsstelle* an der Technischen Universität in Braunschweig und der Hebrew University of Jerusalem.

In Ihrer Rede anlässlich der Verleihung dankte Frau Prof. Cohen-Mushlin wie folgt:

„... Ich fühle mich geehrt, das ‚Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens‘, verliehen durch Herrn Bundespräsidenten Dr. Köhler und überreicht von Seiner Exzellenz Herrn Botschafter Dr. Kindermann, hier an der Hebräischen Universität und im Kreise meiner Kollegen, Mitarbeiter und Familie entgegennehmen zu können.

Meine Faszination an der deutschen Kultur mag in meinen Wurzeln in Gießen liegen – in den Mitgliedern meiner Familie, die überlebten. Niemals hätte ich vermutet, dass meine Dissertation über eine lateinische Bibel in London, die am Mittelrhein erstellt worden war, mich zu lebenslangen Studien deutscher Klöster und deren Handschriften führen würde.

Als ich 1980 für ein Stipendium nach Wolfenbüttel kam, versuchte ich mich ausschließlich auf die Arbeit zu konzentrieren. Aber wie hätte ich dort alle Fragen jüdischer Natur ignorieren können, wo einst Moses Mendelssohn mit Ephraim Lessing Schach spielte und wo junge deutsche Schüler gegen den Abriss der Synagoge protestierten, in der Yom Tov Lipmann Zunz seine Bar Mizwa feierte?

Die entscheidende Idee entstand in einem Café am Rheinufer in Mainz, während ich einen Artikel mit antisemitischen Beigeschmack laß: Deutsche und israelische Studierende sollten ihr gemeinsames Erbe erfahren, indem sie *zusammen* z.B. Synagogen dokumentierten, die die Reichskristallnacht überstanden hatten.

Nach 14 Jahren des Suchens fand ich schließlich meinen Partner Prof. Harmen H. Thies von der TU Braunschweig. Zusammen mit ihm und der großen Unterstützung des Nds. Ministeriums für Wissenschaft und Kultur gelang es, die *Bet Tfila* – *Forschungsstelle* zu gründen. [...]

Mit über 550 Architektur-Studierenden in Litauen, der Slowakei und überwiegend Deutschland gelang es, über 250 ehemalige Synagogen zu dokumentieren, Schriften zu publizieren, Tagungen zu veranstalten und eine Wanderausstellung mit Synagogenmodellen zu aufzubauen. Durch diese Arbeit wächst eine neue Generation heran, die die Kultur von Minderheiten in ihrem Land wertschätzen kann. [...]

Mein Lehrer und Mentor Prof. Bezalel Narkiss, Gründer des Center for Jewish Art und Israel-Preis Gewinner war die einflußreichste Person in meinem Leben. Er öffnete mir die Augen für den multikulturellen Aspekt des *Jewish visual heritage* und ermöglichte mir 1991, das Center for Jewish Art zu leiten. [...]

Ich sehe diesen Preis als eine Auszeichnung des Center for Jewish Art und der Bet Tfila an. Mein einziger Wunsch ist, Mittel und Wege zu finden, diese Arbeit an beiden Institutionen in Israel und Deutschland zu sichern und somit einen Beitrag zum interkulturellen Verständnis und Toleranz in den folgenden Generationen zu leisten.

It took fourteen years of trials and failures, before I was fortunate to meet my partner, Prof. Harmen H. Thies of the Technische Universität Braunschweig. With the help of the Ministry of Science and Culture in Lower Saxony we established the research unit *Bet Tfila*: a joint project of the Center for Jewish Art and TU Braunschweig, to document and research endangered synagogues and other ritual buildings in Europe.

The enthusiastic response of over 400 students of Architecture in Germany; another 100 in Lithuania, and about 50 in Slovakia, brought about the documentation of 250 former synagogues, scores of publications and symposia, as well as exhibitions of synagogue models, which many school-children visit. In this way a young generation grows to cherish the culture of minority groups, in their respective countries.

That decision in Mainz, which helped turn hurt-feelings into constructive activity, was nurtured by my family background, and sustained in the liberal atmosphere of the Hebrew University, where I studied and taught for many years.

The most influential person in my life was my teacher and mentor, the late Prof. Bezalel Narkiss, the founder of the Center for Jewish Art, and an Israel prize laureate. He opened my eyes to the multicultural aspect of the Jewish visual heritage, and gave me the opportunity in 1991 to direct the Center for Jewish Art. Above all, he supported my decisions to send more than 100 expeditions in 40 countries throughout the world, to document synagogues, ritual objects and Hebrew manuscripts, concentrating mainly on the culture of communities which are no more.

The Center's expeditions and research are carried out by the dedicated team of architects, MA and PhD students of the Hebrew university, together with students and researchers of Bet Tfila in Braunschweig, and in cooperation with other educational institutions in different countries.

The enormous data which is being entered into the Jerusalem Index of Jewish Art, has become a national as well as an international cultural treasure.

I see this award as an acknowledgement to the Center for Jewish Art and *Bet Tfila*. My only wish, on this happy occasion, is that ways and means would be found to sustain the activities of the students and researchers in both institutions, in Israel and Germany. This will contribute to the education of young scholars in these and other countries, towards understanding their common cultural heritage, and towards mutual tolerance."



Aliza Cohen-Mushlin, cja@vms.huji.ac.il

Editorial.

Es wird unsere Leser interessieren, dass die Arbeit und der weitere Aufbau der *Bet Tfila* gegenwärtig durch drei zeitlich begrenzte Vorhaben gesichert sind:

1. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) hat ein zweijähriges Anschlussprojekt zu dem Projekt „Geschichte und Eigenart der Architektur jüdischer Gemeinschaften am Beispiel Berlin: Synagogen, Friedhöfe, Ritualbäder und andere Einrichtungen vom 18. bis zum 20. Jahrhundert“ bewilligt. Ziel: Ergänzung und Vervollständigung jenes dreijährigen Dokumentations- und Forschungs-Vorhabens gleichen Namens, das die DFG von 2005 bis 2008 gefördert hatte. Die *Bet Tfila* hat dazu eine Art Zwischenbericht unter dem Titel „Beiträge zur jüdischen Architektur in Berlin veröffentlicht“ (Kleine Schriften der Bet Tfila – Forschungsstelle für jüdische Architektur in Europa, Band 2, Petersberg 2009).

2. Das Ministerium für Wissenschaft und Kultur (MWK) des Landes Niedersachsen und das Präsidium der TU Braunschweig hatten sich im Frühjahr 2008 darauf geeinigt, den weiteren Aufbau der *Bet Tfila* (im Anschluss an eine dreijährigen Förderung durch die Alfred Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung in Essen) für weitere drei Jahre mit eigenen Mitteln zu unterstützen. Ziel bleibt die Gründung einer Stiftung. Dazu gehören die Betreuung des Fördervereins und der Aufbau eines Stifterkreises der *Bet Tfila*, auch die Konzeption, der definitive Aufbau und die „Pflege“ einer themenorientierten Datenbank (Arbeitstitel: Synagogen in Europa), nicht zuletzt die Anpassung dieser Datenbank an den Jerusalem Index of Jewish Art.

3. Im Rahmen des ebenfalls vom MWK betreuten Förderprogramms PRO*Niedersachsen arbeiten wir gemeinsam mit dem Institut für die Geschichte der deutschen Juden in Hamburg (PD Dr. Andreas Brämer) an dem Projekt „Jüdische Reform und Architektur: Die ‚Erfindung‘ der Reformsynagoge im heutigen Land Niedersachsen und ihre weltweite Verbreitung im 19. Jahrhundert“. Ein thematischer Schwerpunkt ist Seesen, wo im Sommer 2010 an die Weihe des berühmten Jacobstempels im Jahr 1810 zu erinnern ist – mit einer Publikation, einem Kongress und einer kleinen Ausstellung. Näheres werden wir im nächsten Newsletter mitteilen können – dann auch zur Publikation des Kongressbandes *Jewish Architecture in Europe*.

Harmen H. Thies, hh.thies@gmx.de



Three time-limited projects ensure the further development of *Bet Tfila*:

1. The architecture of Jewish communities in Berlin, history and peculiarities: synagogues, cemeteries, ritual baths and other institutions, eighteenth to twentieth centuries, supported by a DFG grant (DFG—the German Research Foundation. One paper has already been published: *Beiträge zur jüdischen Architektur in Berlin* (Contributions to Jewish Architecture in Berlin: Kleine Schriften der Bet Tfila – Forschungsstelle für jüdische Architektur in Europa, vol. 2, Petersberg 2009).

2. The Lower-Saxon Ministry of Research and Culture (MWK, Hannover) and the TU Braunschweig have agreed to continue their support of the development of *Bet Tfila* for a period of another three years. In the preceding three years, the Alfred Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung generously supported our efforts. Our main task remains the establishment of *Bet Tfila* as a foundation.

3. The MWK (PRO*Niedersachsen) supports a joint project on reform synagogues (*Bet Tfila* and Institut für die Geschichte der deutschen Juden, Hamburg): The Jewish Reform Movement and Architecture, with special focus on the “invention” of reform synagogues in Lower Saxony and their worldwide dissemination. Seesen will be a thematic focal point in 2010, with the celebration of the founding of the *Jacobstempel* there two hundred years ago. Scheduled are publications, a congress, and a small exhibition.

oben: Bet Tfila-Team bei der Dokumentation der ehemaligen Synagoge in Springe (Niedersachsen)/ above: Bet Tfila-Team documenting the former synagogue in Springe (Lower Saxony)(M. Przystawik, 2008).

Das Rätsel von Köln.

The Cologne Riddle.

4



Die Archäologische Zone Köln während der Grabungsarbeiten/Archaeological Zone Cologne during the excavation (S. Paulus, 2009).

A new project, called the Archäologische Zone Köln (Archaeological Zone Cologne), focussing on the archaeological remains underneath the town hall square—including the medieval synagogue, the mikveh and a section of the Jewish quarter—will be made accessible to the public. Sven Schütte, director of the Archaeological Zone, hopes that ongoing excavations will prove his thesis that the synagogue site was in use continuously as of the fourth century. If it were possible to prove for the first time that such a continuous Jewish settlement existed from late Antiquity until the early Middle Ages in Cologne, this thesis might also hold true of other Jewish settlements as well.

This issue was recently discussed in a workshop “Colonia Judaica,” organized by the Hochschule für Jüdische Studien of Heidelberg and the City of Cologne.

A Jewish quarter is mentioned for the first time in a decree of 321 CE, but actual

Der weltweit mit Bestürzung wahrgenommene Einsturz des Kölner Stadtarchivs am 3. März 2009 hat einmal mehr ins Bewusstsein gerufen, über welche kulturhistorischen Werte diese Stadt verfügt. In dem großangelegten Projekt „Archäologische Zone Köln“ bemüht man sich dort zur Zeit, auch die reichhaltigen unterirdischen Zeugnisse ihrer langen Geschichte öffentlich zugänglich zu machen. In diesem Zusammenhang ist nun das unter dem Rathausplatz befindliche Ensemble der mittelalterlichen Synagoge und Mikwe in das Zentrum des Interesses gerückt.

Sven Schütte, Direktor der Archäologischen Zone Köln, sieht sich bei der Auswertung der seit etwa einem Jahr laufenden Nachgrabungen mit Hinweisen und Indizien konfrontiert, die seine umstrittene These eines seit dem 4. Jahrhundert beständig genutzten Synagogenstandortes vielleicht stützen könnten. Damit wäre nicht nur ein „missing link“ in der Geschichte des Synagogenbaus gefunden sondern auch das wohl einzige Zeugnis einer durchgehenden jüdischen Besiedlung in Mitteleuropa seit der Spätantike. Die Argumentation der Ausgräber um Schütte scheint klar: Wenn für Köln inzwischen die ununterbrochene Kontinuität einer städtischen Struktur von der Spätantike bis zum frühen Mittelalter über die Wirren der Völkerwanderungszeit nachzuweisen ist, warum soll dies nicht auch für eine jüdische Ansiedlung gelten?

Um diese Problematik des frühen Judentums in Köln nun interdisziplinär zu erörtern und zu diskutieren, hatten im Februar die Stadt Köln und die Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg unter dem Titel „Colonia Judaica“ zu einer Arbeitstagung eingeladen.

Die Kölner Historikerin Marianne Gechter machte zum Eingang mit ihrer Aufstellung der frühen Schrift- und Sachquellen zur jüdischen Gemeinde in Köln auf das Kernproblem aufmerksam: Zwischen dem im Jahr 321 ergangenen Dekret Kaiser Konstantins, das auf eine einflussreiche jüdische Gemeinde im römischen Köln schließen lässt, und den erst um 1100 mit der frühesten Erwähnung des Judenviertels „inter judeos“ (1091) und einer „Judenpforte“ (1105/06) einsetzenden schriftlichen Überlieferung für die mittelalterliche Gemeinde klafft eine annähernd achthundert Jahre umfassende Lücke. Hier kann auch ein inzwischen über eine C14-Datierung auf um 700/bzw. spätestens um 900 datiertes Stofffragment mit hebräischer Inschrift in der Reliquie des Hl. Severin keine Aufhellung leisten. Das zusätzliche Fehlen jüdischer Schriftquellen für diesen Zeitraum lässt daher die bisherige gängige Forschungsmeinung von einer jüdischen Besiedlungswelle im mitteleuropäischen Raum frühestens in karolingischer Zeit ausgehen.

Nun soll die Archäologie Abhilfe schaffen: Aufschluss darüber könnte schon die besondere Lage der Synagoge in unmittelbarer Nähe zum römischen und später merowingischen Verwaltungszentrum geben. So hatte schon Otto Doppelfeld, der die Überreste und Grundmauern der im Zweiten Weltkrieg zerstörten



Teilnehmer des Workshops bei der Besichtigung der Grabungsstätte/Participants of the workshop visiting the excavation site (S. Paulus, 2009).

Synagoge und nachmaligen Ratskapelle Mitte der 1950er Jahre freilegte, einen Nutzungsbeginn der Synagoge zumindest im 9. Jahrhundert nicht ausschließen wollen.

Doppelfelds Befunde stellen auch in anderer Hinsicht die Kölner Synagoge als eine Besonderheit dar: im Hochmittelalter bestand unter der Bima ein zugänglicher kleiner Raum, der offenbar zur Aufbewahrung von Kultgeräten und Schriftstücken diente und damit möglicherweise so etwas wie das Gemeindegewölbe beherbergte. Darüber erhob sich im späten 13. Jahrhundert die kunstvolle steinerne Maßwerkarchitektur einer übermannshohen Bimabrüstung. Unzweifelhaft archäologisch nachgewiesen ist auch das Vorhandensein einer Kloake in der südwestlichen Raumecke des Synagogeninnenraumes. Und zumindest für das hohe und späte Mittelalter haben die jüngsten archäologischen Nachgrabungen durch Schütten und die Auswertung des Fundmaterials schon neue nachvollziehbare Erkenntnisse gebracht: Der Ansatz einer Wendeltreppe, ein zur Kloake führender Fallschacht und diverse Fundgegenstände aus der Kloake belegen das Vorhandensein eines bewohnten Obergeschosses über dem Synagogenraum. Für alle drei Merkmale lassen sich im Synagogenbau des Mittelalters keine Parallelen finden.

Die größte Aufmerksamkeit der Ausgräber konzentriert sich nun auf ein Wasserbecken an der Westseite der Synagoge, das vom Innenraum aus zugänglich gewesen sein muss und anhand seiner Versinterungsspuren auf eine kontinuierliche Verwendung seit der Spätantike schließen lässt.

Damit wäre zumindest eine Nutzungskontinuität belegbar. Doch inwieweit dieses Wasserbecken ursprünglich kultischen und speziell jüdisch-rituellen Zwecken diente, konnte auch aus der Sicht der Judaisten Elisabeth Hollender (Köln) und Simha Goldin (Tel Aviv) nicht einwandfrei begründet werden. Die Herangehensweise der historischen Bauforschung, wie sie die Marburger Bauforscher Altwasser und Klein in ihren Beiträgen an den mittelalterlichen Beispielen der von ihnen untersuchten Synagogen in Erfurt und Marburg/Lahn darzustellen versuchten, zeigt die Grenzen auf, die einer herleitenden Annäherung über die Bauten des Hoch- und Spätmittelalters gesetzt sind. Hier könnte sich der entgegengesetzte Lösungsansatz anbieten, sich anhand typologischer Merkmale christlicher und jüdischer Versammlungsräume der Spätantike und ihrer liturgisch-rituell bedingten Infrastruktur dem Kölner Befund anzunähern.

Das eigentliche Problem also, eine jüdische Siedlungskontinuität seit der Spätantike anhand der Synagoge schlüssig nachzuweisen, bleibt erst einmal weiterhin ungelöst. Doch der sich gegenseitig befruchtende interdisziplinäre Austausch lässt einiges erwarten. Auf die weiteren Grabungsbefunde und deren Auswertung darf man gespannt sein.



Simon Paulus, s.paulus@tu-bs.de

proofs of Jewish life in Cologne date back to 1100. This and the lack of written Jewish sources from this period made it likely that Jewish settlement in Central Europe did not take place before Carolingian times. Archaeological findings will hopefully solve this riddle: Doppelfeld, who excavated the synagogue in the 1950s, did not exclude a first Jewish settlement in the ninth century. He uncovered a small room beneath the *bimah*, where presumably ritual objects and written texts were kept. In addition, he found a cesspit in the southwestern corner of the synagogue interior and a staircase leading to the upper floor, which makes it very likely that the upper floor served as living quarters—all these aspects have not been observed in other Medieval synagogues.

Of great interest is a recently uncovered water bowl with the sintering traces that make its continual use since the late Antiquity likely. In any case, experts of Jewish studies are not sure, whether it served a Jewish ritual purpose or not. Further excavation work and research of the findings will hopefully increase our knowledge of this early stage in German-Jewish history.

Paris, Paris! – Eine Exkursion der Bet Tfila.

Paris, Paris!—A Bet Tfila Study Trip.



oben rechts/above right: Paris, Eiffel-Turm, Arch. G. Eiffel (1887-89)/Paris, Eiffel Tower, arch. G. Eiffel (1887-89) (M. Przystawik, 2009).

oben/above: Paris, Synagoge in der rue des Tournelles, Inneres zum Toraschrein, Arch. M.-E. Varcollier (ca. 1876)/Paris, synagogue in the rue des Tournelles, interior towards the ark, arch. M.-E. Varcollier (ca. 1876) (M. Przystawik, 2009).

The Eiffel Tower is probably one of the best-known landmarks in Paris. Built between 1887 and 1889 in celebration of the centennial of the French Revolution, its constructor Gustave Eiffel was actually known for the bridges he built. Less known, however, is the fact that engineer Eiffel participated in the construction of the synagogue in the Rue de Tournelles, designed by architect Varcollier.

In early June, Bet Tfila organized an excursion to the French capital. Focusing on nineteenth-century sacral architecture, Prof. Thies and I, along fifteen architecture students from the Technische Universität Braunschweig studied French architecture from the Middle Ages to the twentieth century.

Das Wahrzeichen von Paris, der Eiffel Turm, ist heutzutage fast jedem ein Begriff. Nach seinem Konstrukteur Alexandre Gustave Eiffel (1832-1923) benannt und zur Weltausstellung im Zuge der 100 Jahrfeier der Französischen Revolution in den Jahren 1887-89 errichtet, bestimmt er seitdem die Silhouette der französischen Metropole. Neben dieser Ingenieursleistung ist Eiffel für seine Brückenbauten bekannt. Weniger bekannt ist jedoch, dass Eiffel als Ingenieur an der von dem Architekten Varcollier entworfenen Synagoge in der rue des Tournelles beteiligt war.

Paris ist nicht nur die „Stadt der Liebenden“, sondern zeichnet sich auch besonders durch eine hohe Dichte an bemerkenswerten Architekturen aus, die in den letzten Jahrtausenden in ihr und um sie herum entstanden sind. Zudem existiert dort ein reges jüdisches Leben, das ganze Stadtviertel wie das „Quartier Marais“ mit seinen Restaurants, Geschäften und Synagogen prägt.

In der Pfingstwoche, genauer vom 1. bis 8. Juni 2009, hat die Braunschweiger Arbeitsstelle der Bet Tfila eine Exkursion mit 15 Studierenden des Studiengangs Architektur in die französische Hauptstadt veranstaltet. Neben „Pflichtpunkten“ wie den Besichtigungen des Louvre, des Schlosses in Versailles und den Seine-Brücken standen die Sakralarchitekturen des 19. Jahrhunderts als Schwerpunkt auf dem Programm.

Doch zuvor galt es, sich herausragende Vorgängerbauten vor Augen zu führen, die für das Verständnis der Architektur des 19. Jahrhunderts unerlässlich sind: Die mittelalterlichen Architekturen der Klosterkirche von Saint-Denis, die königliche Kapelle Sainte-Chapelle und die Kathedrale Notre-Dame bildeten den historischen Auftakt der Betrachtung und verdeutlichten die Komplexität gotischer Dienst-Rippen-Systeme und deren Anwendung im Sakralbau. Der Einflüsse der aus Italien sich nach Frankreich ausdehnenden Stile der Renaissance und des Barock faszinierten uns mit ihren französischen Ausprägungen an Gebäuden wie dem Louvre (Lescot-Flügel) sowie an den eindrucksvollen Architekturen von Saint-Étienne-du-Mont, Saint-Eustache und Saint-Sulpice.

Klassiker, die bei keinem Paris-Aufenthalt fehlen dürfen, wie die Opéra Garnier, die Kirche La Madeleine, der Invalidendom und das Panthéon durften ebenso wenig vernachlässigt werden, wie ein Besuch der Cité Universitaire mit den modernen Studentenwohnheimen von LeCorbusier, W. Dudok und anderen.

Mit über 40 Stationen in knapp acht Tagen vor Ort in Paris war der Zeitplan straff organisiert und dennoch war genügend Zeit, um die stark beanspruchten Füße zu entlasten und in dem ein oder anderen Café ein Croissant zu verspeisen und dazu einen Café au lait zu genießen. Herr Prof. Thies konnte die Studierenden mit seinen ausführlichen Erklärungen zu den einzelnen Bauten und städtebaulichen Situationen fesseln, so dass das straffe Pensum an Bauten und der enge Zeitplan (fast) gar nicht bemerkbar machten.



*l: Versailles, Synagoge, Studierende bei der Führung auf der Bima/Versailles, synagogue, students at the bimah during the visit (M. Przystawik, 2009).
r: Paris, Synagoge rue de la Victoire, Frau Prof. Cohen-Mushlin mit der Studiengruppe um die Tora/Paris, synagogue rue de la Victoire, Prof. Cohen-Mushlin with study group around the torah (M. Przystawik, 2009).*

Zu erläutern war u.a. der aufkommende Einsatz von Eisen und Stahl seit Beginn der Industrialisierung und deren Einsatz in der Bau- und Ingenieurskunst in Europa. Diese Entwicklung konnte anhand exemplarischen Bauten des 19. und 20. Jahrhunderts in Paris erklärt und verdeutlicht werden. Einige markante Synagogenbauten reihten sich in die besichtigten Sakralbauten des 19. Jahrhunderts. Zunächst war der kleine Saalbau der Synagoge in Versailles zu besichtigen, die den ersten Punkt unseres Besuches der Stadt bildete. Die *Bet Tfila* dankt dem Vorsitzenden der Association Constitoriale Israélite de Versailles, M. Sanders, für die Möglichkeit, die Synagoge besichtigen zu dürfen, und M. Ouazzan für die überaus kompetenten und freundlichen Erläuterungen während der Führung durch Gemeindezentrum und Synagoge.

Ein weiteres Highlight bildete die Besichtigung der Großen Synagoge in der rue de la Victoire in Paris. Zu dieser Gelegenheit stieß Frau Prof. Cohen-Mushlin zu unserer Reisegruppe, die den beeindruckten Studierenden einen kurzen Abschnitt der Tora rezitierte und weiterführende Informationen zu jüdischem Gottesdienst und Leben beisteuerte. Die *Bet Tfila* dankt dem Consistoire Israélite de Paris für die Erlaubnis zur Besichtigung deren Synagogen und besonders Mme Elbaz für die Hilfe bei der Koordinierung der Termine.

Weiterer Dank gilt Herrn Prof. Dominique Jarassée für tatkräftige Unterstützung bei der Realisierung der Synagogenbesuche und Herrn Prof. Walter Ackers vom Institut für Städtebau und Landschaftsplanung für seine Ausführungen zum Städtebau von Paris und dessen Umlandes, die er den Studierenden während des einführenden Seminars näher brachte.

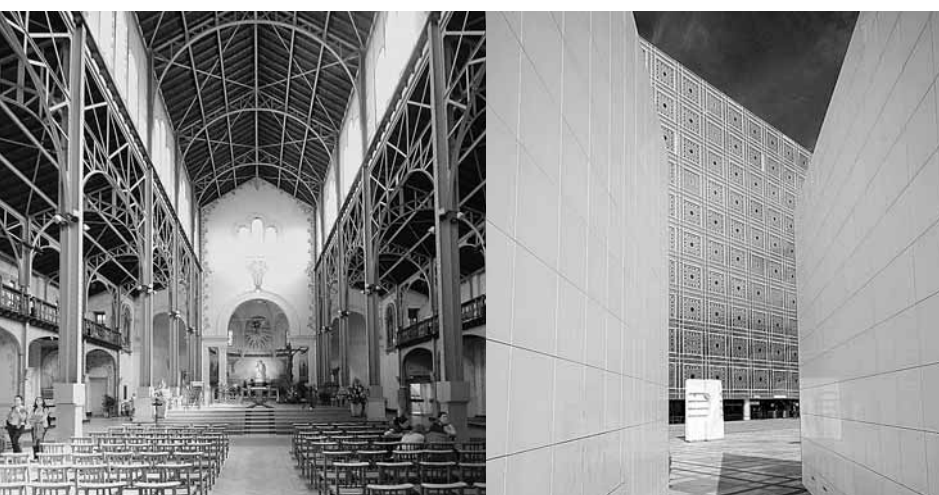


Mirko Przystawik, m.przystawik@tu-bs.de

Several „absolute musts“ had to be visited, such as the Cathedral Notre-Dame, the Louvre, the Chateau Versailles, the Opéra Garnier, to name only a few. The functional and liturgical differences between the different religions and communities also aroused our interest. In addition, architectural development during the nineteenth and twentieth centuries caused by the rise of (cast) iron constructions, was another focal point.

In addition to numerous churches, the study group also visited the Synagogue of Versailles, where M. Ouazzan guided us through the building complex of the Jewish community. Our thanks go to him for his expertise and M. Sanders for the opportunity to visit this site. Another highlight was the Great Synagogue in the Rue de la Victoire in Paris where Prof. Cohen-Mushlin joined the group and provided further information on Jewish worship. *Bet Tfila* thanks the Consistoire Israélite de Paris and especially Prof. D. Jarassée for supporting our visit and providing essential information.

Special thanks goes to Prof. Ackers who illustrated the history of Paris' urban development during the preceding seminar.



*l: Paris, Notre-Dame-du-travail, Innenraum nach Osten/Paris, Notre-Dame-du-travail, interior towards east (M. Przystawik, 2009).
r: Paris, Institut du Monde Arabe, Eingangssituation/Paris, Institut du Monde Arabe, entrance situation (M. Przystawik, 2009).*

Wilhelm Haller – Ein Leipziger Architekt in Tel Aviv.

Wilhelm Ze'ev Haller—Modern Architecture Between Leipzig and Tel Aviv.



Wolfgang Hocquél, Peter Leonhardt, Ulrich Knufinke und Loreen Schiede (Hg.):
**Wilhelm Haller : Ein Leipziger Architekt in Tel Aviv/Wilhelm Ze'ev Haller :
 Modern Architecture between Leipzig and Tel Aviv**

21 x 21 cm, 88 Seiten, deutsch und englisch, zahlr. Abb. (s/w), Broschur,
 Kulturstiftung Leipzig, August 2009, 10 €

Der deutsch-jüdisch-israelische Architekt Wilhelm Ze'ev Haller (1884-1956) gehört zu den zahlreichen „vergessenen“ Baumeistern seiner Generation: Nach einer fruchtbaren Schaffensperiode in Deutschland, in der er zahlreiche bemerkenswerte Projekte für jüdische Gemeinden entwarf, zwang ihn der Aufzug der nationalsozialistischen Herrschaft in die Emigration nach Palästina. Dort setzte er seine Arbeit als Architekt fort und trug wesentlich zur Etablierung des „International Style“ bei, seine Bauten sind Teil des Weltkulturerbes der „Weißen Stadt“ Tel Aviv.

The Jewish German-Israeli architect Wilhelm Ze'ev Haller (1884–1956) is one of the many „forgotten“ master builders of his generation. After a very prolific creative period of work in Germany, during which he designed several projects for Jewish communities, he emigrated to Palestine due to the Nazi rise to power. Here he played an active role in the establishing the International Style. Today, his buildings are part of the World Cultural Heritage in the “White City” of Tel Aviv.

On the occasion of his 125th birthday, the Kulturstiftung Leipzig and the Bauhaus Center Tel Aviv published, in cooperation with *Bet Tfila*, a complete catalogue of his known and partially destroyed oeuvre. The catalogue focuses on his twenty years of building practice in Leipzig and his engagement in Tel Aviv where he realized some dynamically shaped building complexes.

The catalogue accompanies a travelling exhibition on view in both the Kulturstiftung Leipzig and the Bauhaus Center in Tel Aviv. The exhibit will also be shown at the New City Hall in Leipzig (February 8–26, 2010) and in Jerusalem where Haller died in 1956.

Aus Anlass des 125. Geburtstags Wilhelm Ze'ev Hallers gaben die Kulturstiftung Leipzig und das Bauhaus-Center Tel Aviv mit der *Bet Tfila – Forschungsstelle* einen Katalog heraus, der sein Schaffen in Deutschland und Israel würdigt. Bauten und Projekte Hallers sind seit den Dokumentationsprojekten zu jüdischen Einrichtungen in Sachsen-Anhalt und Sachsen Forschungsgegenstände der *Bet Tfila – Forschungsstelle*. Im Ausstellungskatalog werden erstmals nahezu alle seine bekannten Bauten und Projekte vorgestellt, so dass das bisher zerstreute und zum Teil vernichtete Œuvre wieder greifbar wird. Schwerpunkte sind seine Tätigkeit in Leipzig, wo Haller rund 20 Jahre seines Lebens verbrachte und mit der 1938 zerstörten Trauerhalle des jüdischen Friedhofs sein expressionistisches Hauptwerk schuf, sowie Tel Aviv, dessen Stadtbild er um einige dynamisch geformte, markante Häuser bereicherte.

Der Band begleitet eine Wanderausstellung, die in der Kulturstiftung Leipzig (bis 30. Dezember 2009) und parallel im Bauhaus-Center Tel Aviv mit großem Erfolg eröffnet wurde. Die Ausstellung wird außerdem vom 8. bis 26. Februar 2010 in der unteren Wandelhalle des Neuen Rathauses in Leipzig zu sehen sein. Für März 2010 ist eine Präsentation in Jerusalem, dem Sterbeort Hallers, geplant, weitere Stationen sind in Vorbereitung.

Der mit zahlreichen historischen und aktuellen Fotos, Zeichnungen und Plänen illustrierte Katalog kann bei der Kulturstiftung Leipzig, Alte Nikolaischule, Nikolaikirchhof 2, 04109 Leipzig, Tel.: +49 341/211 85 18, Fax: +49 341/211 85 20, für 10,- € zzgl. Porto und Verpackung bestellt werden.

Ulrich Knufinke (u.knufinke@gmx.de)



Bauten der jüdischen Gemeinde in Berlin.

Buildings of the Jewish Community in Berlin.

Zu unserer großen Freude hat die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) sich entschlossen, unser Forschungsprojekt „Bauwerke jüdischer Gemeinschaften in Berlin bis 1945“, das wir gemeinsam mit dem Centrum Judaicum – Stiftung Neue Synagoge Berlin erarbeiten, um zwei weitere Jahre zu verlängern. In den ersten drei Jahren konnte bereits ein großer Teil an Archiv- und Literaturrecherchen abgeschlossen werden, jedoch war es aufgrund der sehr großen Zahl an Objekten nicht möglich, die von uns angestrebte Datenbank und Publikation fertigzustellen. Bislang konnten 1.650 verschiedene Objekte erfasst werden, darunter 113 Synagogen, 227 Betsäle und 100 Feiertagsbetsäle, 148 Religionschulen, 28 Krankenhäuser, 28 Altenheime, 21 Waisenhäuser, 33 Kindergärten, 22 Suppenküchen, 32 Lesestuben, 26 Jugendzentren, 53 weitere Wohlfahrtseinrichtungen und etwa 450 Büroadressen.

Erste Ergebnisse konnten der Öffentlichkeit bereits in einem kleinen Seminar vorgestellt werden, das am 12. Juni 2008 am Centrum Judaicum stattfand. Die Beiträge sind inzwischen als Band 2 der kleinen Schriftenreihe der *Bet Tfila* publiziert: „Beiträge zur jüdischen Architektur in Berlin“, Petersberg 2009 (12,80 Euro).

Die in den drei Forschungsjahren gesammelten Informationen, ergänzt um noch ausstehende Recherchen u.a. in Berliner Bauaktenarchiven, sollen in den kommenden zwei Jahren zu einem publikationsfähigen Manuskript aufbereitet werden. Neben einem Katalog der Bauwerke wird die Publikation einleitende Artikel zu den einzelnen Baugattungen enthalten, die die baugeschichtliche Entwicklung aufzeigen und Vergleiche zur zeitgenössischen Architektur ziehen.

Katrin Kessler, k.kessler@tu-bs.de



We are most grateful that the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG—German Research Foundation) has decided to continue the funding of our research project on “Jewish Architecture in Berlin until 1945” for another two years.

This project, carried out during a three year period between 2006 and 2009, enabled us to collect information on about 1,650 objects (ritual buildings, schools, welfare institutions, offices, etc.) in our Bet Tfila database of Jewish architecture in Europe. Many libraries and archives in Berlin, Jerusalem, and Tel Aviv were consulted, but due to the vast amount of objects, we were unable to complete our the research during the first part of our project. With the help of the additional funding, we will be able to prepare a manuscript containing a comprehensive catalogue of all objects along with introductory articles.



l: Berlin, Krankenhaus Auguststraße (1859–61), Eingangsfassade, Arch. E. Knoblauch/Berlin, hospital Auguststraße (1859–61), arch. E. Knoblauch, entrance façade (K. Kessler, 2008).

r: Berlin, Altersheim Berkaer Straße, Arch. A. Beer (1929–31)/Berlin, old people's home, Berkaer Straße (1929–31), arch. A. Beer (K. Kessler, 2008).

Ein Kellergewölbe macht noch keine Mikwe.

It Takes More Than One Cellar Vault to Make a Mikveh.

10

This autumn, Bet Tfila received an email in which the writer stated that he believed a medieval mikveh to be situated in the cellar of his house in Blankenburg. He based his assumption on the facts that an underground brook flows underneath his plot and on the presence of a barrel vault in his cellar.

No traces whatsoever of any medieval Jewish settlement in Blankenburg were found in either the literature on the Jewish Communities in Saxony-Anhalt or in the Bet Tfila archives.

In 1997–99, our researchers documented Jewish ritual buildings in Saxony-Anhalt, a project which was generously supported by the Alfred Freiherr von Oppenheim-Stiftung.

Despite our initial doubts, Dr. Simon Paulus (see “The Cologne Riddle”), our expert on medieval Jewish buildings, and I visited nearby Blankenburg as a hitherto undiscovered baroque or Neoclassicist mikveh would certainly be sensational. The building supposedly containing the Jewish ritual bath seems to be a late baroque or early Neoclassicist palais in timber frame construction with a plastered façade, typical of this area. Since it is extended over two parcels, these were probably combined in baroque times to enable the erection of this present building.

The site inspection revealed two barrel vaulted cellar rooms connected by a low-ceilinged passageway. A similar cellar can be found in Hannoversch-Münden, where a late eighteenth-century mikveh was rediscovered during the 1970s.

*Blankenburg, Kellerraum mit Tonnengewölbe/
Blankenburg, cellar with barrel vaulting
(M. Przystawik, 2009).*

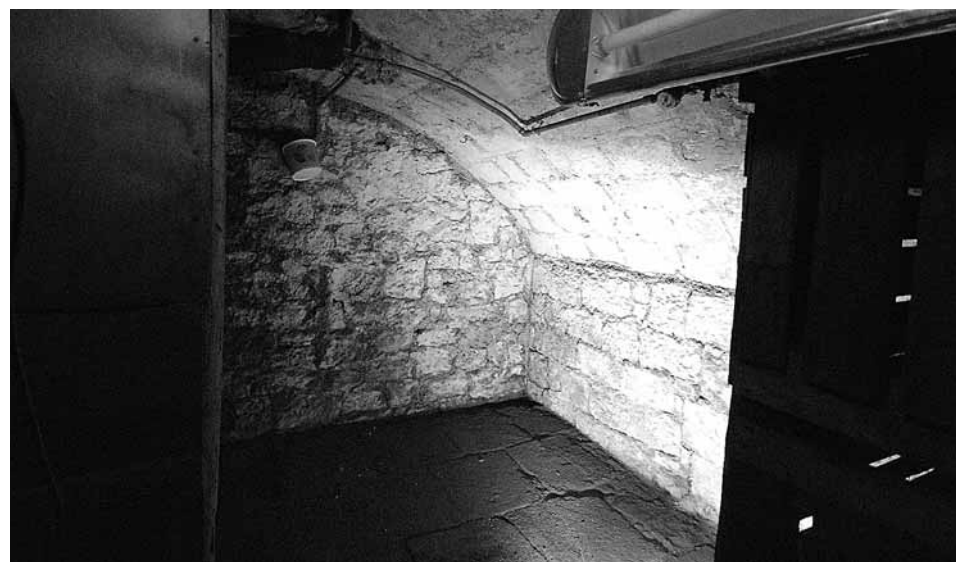
Im Herbst dieses Jahres erreichte uns eine Email, deren Verfasser eine mittelalterliche Mikwe im Keller seines Hauses in Blankenburg vermutete. Unter dem Grundstück verlaufe ein unterirdischer Bach, und es gäbe zwei steinerne Kellerräume mit je einem Tonnengewölbe in Längsrichtung des Raumes.

Erste Recherchen in der Fachliteratur zu den jüdischen Gemeinden in Sachsen-Anhalt und im Archiv der Bet Tfila – in den Jahren 1997-99 wurde von unseren Mitarbeitern ein Projekt zur Dokumentation der jüdischen Ritualbauten in Sachsen-Anhalt durchgeführt (gefördert von der Alfred Freiherr von Oppenheim-Stiftung im Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft) – lieferten keine Hinweise zu einer mittelalterlichen jüdischen Ansiedlung in Blankenburg.

Trotz der anfänglichen Zweifel machten Dr. Simon Paulus, unser Experte für mittelalterliche jüdische Bauten (s. Artikel „Das Rätsel von Köln“), und ich uns auf in das unweit von Braunschweig gelegene Blankenburg, denn auch eine neu entdeckte Mikwe des Barock oder Klassizismus wäre eine Sensation gewesen. Das Gebäude, in dem sich die Mikwe befinden sollte, präsentiert sich nach außen jedoch nicht als mittelalterlich sondern als schönes, spätbarock-frühklassizistisches Palais in ortstypischer, verputzter Fachwerkbauweise. Es erstreckt sich über zwei der im Mittelalter angelegten Parzellen Blankenburgs, die vermutlich für die Errichtung des nun präsenten Baus in barocker Zeit zusammengelegt wurden.

Auch bei der Begehung der Kellerräume konnte sich der Verdacht einer möglichen mittelalterlichen Mikwe nicht erhärten. Zwar lassen sich die beiden tonnengewölbten Räume mit ähnlichen Konstruktionen vergleichen, wie sie etwa in der in den 70er Jahren des vergangenen Jahrhunderts wiederentdeckten Mikwe (des späten 18. Jh.) in Hannoversch-Münden zu finden ist, jedoch fehlt in Blankenburg das geringste Anzeichen eines Treppenabgangs oder gar eines Tauchbeckens. Vielmehr scheint das noch weitgehend erhaltene Paviment einheitlich und bauzeitlichen Ursprungs.

>





Hannoversch-Münden, Hinter der Stadtmauer 23, wiederentdeckte Mikwe (vermutlich Ende des 18. Jb.) mit Tauchbecken/Hannoversch-Münden, 23 Hinter der Stadtmauer, recovered mikveh with basin (most probably dating from the end of the eighteenth century) (M. Przystawik, 2009).

Bereits seit den ersten Projekten hat sich die Arbeit der *Bet Tfila* nicht nur auf Synagogenbauten konzentriert sondern auch immer andere jüdische Ritualbauten mit eingeschlossen. In den vergangenen 15 Jahren konnten ca. 450 Mikwen in Deutschland und Europa mit ihren Grunddaten erfasst werden. Einzelne Publikationen zu jüdischen Ritualbädern sind in unseren Kleinen Schriften „Die Bauwerke der jüdischen Gemeinden in Schwedt/Oder“ und „Beiträge zur jüdischen Architektur in Berlin“ veröffentlicht.

Ein komplettes Verzeichnis der Mikwen in Deutschland und Europa ist seit langem Desiderat der Forschung. Zusammen mit Herrn Prof. Ronny Reich von der Universität in Haifa plant die *Bet Tfila-Arbeitsgruppe* in Braunschweig die Erforschung von Mikwen in Deutschland. Ein gemeinsamer Antrag auf Förderung des Forschungsprojektes wurde im November bei der German-Israeli Foundation for Scientific Research and Development (G.I.F.) eingereicht. Mit einer Entscheidung ist im Sommer des kommenden Jahres zu rechnen.

Herr Prof. Reich ist Archäologe an der Universität in Haifa und hat sich in seiner Promotion mit den Mikwen in Palästina zur Zeit des Zweiten Tempels beschäftigt. Die *Bet Tfila* hofft, mit dem anerkannten Experten vertiefte Erkenntnisse und Einblicke in den Aufbau und die Typologie von jüdischen Ritualbädern zu gewinnen und mit dieser erneuten internationalen Kooperation das Team von Architekten, Kunsthistorikern, Historikern und Judaisten um eine weiteren disziplinären Ansatz zu erweitern.

Mirko Przystawik, m.przystawik@tu-bs.de



However there were no visible traces of a basin or a staircase in Blankenburg. In fact, the pavement is for the most part preserved and seems to date back to the original building period.

In its projects *Bet Tfila* focuses not only on synagogue architecture but also on other Jewish ritual buildings, such as cemetery chapels and mikva'ot. During the last fifteen years, we have been able to collect basic data on some 450 mikva'ot located all over Europe. Single case studies have been published in the *Bet Tfila Studies*: “The Buildings of the Jewish Community in Schwedt/Oder” and “Beiträge zur jüdischen Architektur in Berlin”.

Up until now, a complete census of the mikva'ot in Germany and Europe has not been compiled. The *Bet Tfila*-team in Braunschweig, along with Prof. Ronny Reich of the University of Haifa, have applied to the German-Israeli Foundation for Scientific Research and Development (G.I.F.) for a research grant to study Jewish ritual baths in Germany. Prof. Reich is an archaeologist and dealt with mikva'ot of the Second Temple Period in Palestine in his Ph.D. thesis. *Bet Tfila* welcomes this new development in the field of international and interdisciplinary cooperation.



Mikwen als Teil von Ausstellungen im August-Gottschalk-Haus in Esens (l) und im Komplex des Jüdischen Museums in Rendsburg (r, © Jüdisches Museum Rendsburg)/Mikva'ot as part of exhibitions at the August-Gottschalk-Haus in Esens (l) and at the Jewish Museum in Rendsburg (r, © Jüdisches Museum Rendsburg) (M. Przystawik, 2009).

11. Feb – 25. April '10

Augsburg, Jüdisches Kulturmuseum Augsburg-Schwaben:
 „... und ich wurde ihnen zu einem kleinen Heiligtum...“ – Synagogen in
 Deutschland , Ausstellung

<http://www.bet-tfila.org>

03. März '10

Augsburg, Jüdisches Kulturmuseum Augsburg-Schwaben:
 Simon Paulus, „Synagoga, scola judeorum, judenschul. Die Synagoge und ihre
 Architektur im Mittelalter“, Vortrag

<http://www.bet-tfila.org>

17. März '10

Augsburg, Jüdisches Kulturmuseum Augsburg-Schwaben:
 Mirko Przystawik, „Zur Architektur der Reformsynagogen im 19. Jahrhundert
 in Deutschland“, Vortrag

<http://www.bet-tfila.org>

10.–14. Oktober '10

Technische Universität Braunschweig, Kongress zur jüdischen Reformbewegung
 und deren Architektur (vorbehaltlich der noch ausstehenden Finanzierung)

<http://www.bet-tfila.org>

Impressum

Herausgeber

Verein zur Förderung der Bet Tfila – Forschungsstelle
 für jüdische Architektur in Europa e.V.
 Techn. Universität Braunschweig
 Pockelsstraße 4
 38106 Braunschweig, Germany
info@bet-tfila.org

Society of Friends of Bet Tfila
 c/o Center for Jewish Art
 Hebrew University of Jerusalem
 Humanities Building, Mount Scopus
 Jerusalem 91905, Israel

Redaktion + Gestaltung

Mirko Przystawik
 Katrin Keßler

Druck

SZST Salzgitter Service und Technik GmbH, Druck
 Center
 Auflage: 500
 Dezember 2009

ISSN 1860-6776

BET Tfila



בית תפילה

Der Druck dieser Ausgabe wurde ermöglicht durch die freundliche Unterstüt-
 zung der Salzgitter AG.

The printing of this issue was generously supported by the Salzgitter AG.



Unser herzlicher Dank für die Überarbeitung der englischen Texte gilt Frau
 Suzan Meves (Stade). We thank Mrs. Suzan Meves (Stade) for the revision of the
 English texts.

Die *Bet Tfila – Forschungsstelle* ist für die Fortsetzung ihrer wichtigen Arbeit
 auf Ihre Unterstützung angewiesen. Werden Sie Mitglied im *Verein zur Förde-
 rung der Bet Tfila – Forschungsstelle* oder richten Sie Spenden an den *Verein zur
 Förderung der Bet Tfila – Forschungsstelle für jüdische Architektur in Europa e.V.*,
 Kto.-Nr. 900 8285, BLZ: 250 500 00, bei der Nord/LB.

The *Bet Tfila – Research Unit* is able to carry out its important work only with
 the help of our friends worldwide. Become a partner in preserving the Jewish
 architectural heritage by making a donation to the *Society of Friends of the Bet
 Tfila*.